

П. Н. Новрузов

## «FUS SWAÐ ALFRED». «РЕЧЕНИЯ АЛЬФРЕДА» КАК ПАМЯТНИК СРЕДНЕАНГЛИЙСКОЙ СЛОВЕСНОСТИ: ЕГО ОСМЫСЛЕНИЕ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

### Аннотация

Данная статья посвящена средневековому памятнику англоязычной словесности XII в. «Речениям Альфреда» и его переводу на русский язык. Это произведение было впервые переведено нами на русский язык, до этого существовал лишь перевод «Речений» на английский язык, выполненный Олофом Арнгартом в 1978 г. В статье обсуждаются источниковедческие и смысловые аспекты текста «Речений Альфреда», дошедшего до нас в четырех списках XIII в. «Речения» примечательны своей структурой, в которой можно выделить две составные части. Первая (строфы 1–5) – обращение короля Альфреда к своим подданным, в котором он дает им общие советы, например, в области организации суда. Вторую часть составляют строфы 6–29, которые содержат советы короля Альфреда, направленные обычным людям для того, чтобы они проживали свою жизнь более праведно.

### Ключевые слова

«Речения Альфреда», авторитет, перевод, среднеанглийский язык, словесность

«Речения Альфреда» – памятник среднеанглийской словесности XII в. Текст представляет собой двадцать девять строк разной длины. Однако прежде чем начать работать с текстом произведения, необходимо дать небольшой комментарий к ситуации, сложившейся в англоязычной литературе времени создания интересующего нас памятника. До нормандского завоевания 1066 г. английский язык был на более высоких позициях, чем после него. Он использовался намного чаще в высоких функциональных сферах;

**Цитирование:** Новрузов П. Н. «Fus swað Alfred». «Речения Альфреда» как памятник среднеанглийской словесности: его осмысление и проблемы перевода // Человек и власть в эпоху русского Средневековья. М.: ИРЯ РАН, 2024. С. 38–43.



At Seuorde:  
 seten þeines manie.  
 Fele biscofes:  
 and fele boc-lerede.  
 Erles prude:  
 and cnihtes egleche.  
 Per was erl Alfrich:  
 of þare laze swiðe wis.  
 And ec Alfred:  
 engle herde.  
 Engle derling:  
 on Englelonde he was king.  
 Hem he gan leren:  
 swo 3e mu3en iheren.  
 Hu hi here lif:  
 leden scolden.  
 Alfred he was on Englelond:  
 an king wel swiðe strong.  
 He was king and clerc:  
 wel he luuede Godes werc.  
 He was wis on his word:  
 and war on his werke.  
 He was þe wiseste man:  
 þat was on Englelonde an.

В Сифорде  
 Заседали многие таны,  
 Многие епископы  
 И многие книжники,  
 Гордые графы  
 И храбрые рыцари.  
 Был там и эрл Эльфрик,  
 Превосходно ведущий в законах.  
 И еще Альфред,  
 Англичан пастырь.  
 Любимец англичан,  
 В Англии он был королём.  
 Он обучал их,  
 Как вы могли слышать,  
 Как земная жизнь  
 Должна быть прожита.  
 Альфред был на английской земле  
 Чрезвычайно могущественным королем.  
 Он был королем и ученым,  
 Он любил благочестивые дела.  
 Он был мудр в своих словах,  
 И благоразумен в делах.  
 Он был мудрейшим из людей,  
 Что были в Англии.

Итак, Сифорд – это место в Суссексе на юге Британии. Рядом с этим местом находится поместье Дене, в котором Ассер – автор «Жизни короля Альфреда» – впервые встретился с королем Альфредом [Стасюлевич 2001, с. 238]. Можно сделать вывод, что автор «Речений» знал, что король Альфред причастен к территории Суссекса. Однако не только в этом «Речения» пересекаются с биографией короля Альфреда.

По всей видимости, составитель этого памятника знал, что король Альфред приложил руку к многочисленным переводам с латыни на древнеанглийский. В частности, в древнеанглийском переводе «Утешения философией» Боэция можно обнаружить следующий контекст:

Wala, þæt is hefig dysig, hygeð ymbe se ðe wile, and frecenlic fira gehwilcum þæt ða earman men mid ealle gedwæled of þam rihtan wege recene alæded. Hwæðer ge willen on wuda secan gold ðæt reade on grenum triowum? Ic wat swa ðeah þæt hit witena nan þider ne seceð, forðæm hit þær ne wexð, ne wingearðum wlitige gimmas<sup>1</sup> [Gates, O’Camb 2019, p. 255].

Похожие мысли можно найти и в шестом речении короля Альфреда [Arngart 1978, p. 11]:

6.  
 þus cwað Alfred.  
 "Wiðuten wisdomes:  
 is wele wel unwurð.  
 For þeh o man ahte:  
 huntseuenti acres.

6.  
 Так говорил Альфред:  
 «Без мудрости  
 Богатство презренно.  
 Ибо даже если человек обладает  
 Семидесятью акрами земли,

<sup>1</sup> Увы, это угнетающая и опасная для всех глупость – пусть кто хочет об этом думает, – которая полностью вводит несчастных людей в заблуждение, быстро сбивая их с правильного пути. Хотите ли вы искать в лесу красное золото на зеленых деревьях? Но я знаю, что ни один мудрый человек не ищет его там, потому что оно там не растет, как не растут прекрасные драгоценные камни в виноградниках (Перевод наш. – П. Н.).

And he hi hauede isowen:	И он засеет их все
al mid rede golde.	Красным золотом
And þat gold grewe:	И это золото прорастет,
swo gras doð on erðe.	Как трава растет на земле,
Nere he for his wele:	То при всем своем богатстве,
nefre þe wurþere.	Он не станет достойнее,
Bute he him of fremðe:	Если с самого начала
frend iwerche.	Не заведет друзей.
Uor hwat is gold bute stan:	Ибо что есть золото, как не камень,
bute hit habbe wis man."	Если оно не в руках мудреца».

На основании двух отрывков мы видим, что в двух текстах используется выражение «красное золото» для описания приобретения богатства легким путем. Поэтому один из современных исследователей Брайан О'Камб впервые осторожно предположил, что составитель «Речений Альфреда» был знаком с древнеанглийским переводом Боэция [Gates, O'Camb 2019, p. 256].

У нас нет точных сведений, указывающих на авторство «Речений». Отметим, что в английской традиции историописания (в частности, в латиноязычной) сложилось представление о короле Альфреде как о мудреце. Уже Ассер использует цитаты из Библии для усиления мудрости короля при описании его поступков [Стасюлевич 2001, с. 245]. Более того, Элред из Риво отмечал, что «многие из его поучительных пословиц, элегантных и остроумных, сохранились до наших дней» [Rouse 2005, p. 45]. Эти указания могут косвенно свидетельствовать о возможном существовании некоего корпуса мудрых речений, высказанных непосредственно Альфредом и передававшихся устно. Однако более вероятное объяснение того, почему «Речения» были приписаны королю Альфреду, мы можем получить, обратившись к средневековой теории авторства. Некоторые исследователи, такие как Р. А. Роуз [Rouse 2005, p. 19] и Андре Крэпен [Crépin 1994, p. 51], указывают на понятие *auctoritas* и говорят, что текст «Речений Альфреда» им обладает, но тем не менее не развивают эту мысль дальше. Согласно средневековой теории авторства, есть *auctor* (автор) и *auctoritas* (авторитет). Как указывает С. С. Аверинцев, «[в] самом деле *auctor* – тот, кто полномочен и правомочен; *auctoritas* же сама его правомочность – сумма его полномочий [Аверинцев 1994, с. 106]. Если применить данную схему функционирования *auctoritas* на исследуемый нами текст, то «Речения Альфреда» можно интерпретировать как манифестацию возможности короля Альфреда посредством своей королевской власти призывать к исполнению той или иной поведенческой модели. Кроме того, Аластер Миннис отмечал: «Быть старым – значит быть хорошим; лучшие писатели были более древними. Часто, похоже, было и обратное: если произведение было неплохим, его средневековые читатели были склонны думать, что оно старое» [Minnis 2010, p. 56].

Вероятно, составитель «Речений» был образованным человеком, знавшим латынь и древнеанглийский; скорее всего, он использовал имя Альфреда Великого – короля конца IX в. – для создания свода изречений на английском языке, в основе которого лежали латинские «Двустия Катона». Кроме того, он знал о встрече Ассера и Альфреда рядом с Сифордом, что свидетельствует о двух возможных вариантах происхождения этого упоминания: либо он читал Ассера, текст которого не был самым популярным в Англии в XII в. [Rouse 2005, p. 44], либо жил в Суссексе, где сохранялись представления о короле Альфреде и его активности в регионе.

В завершение необходимо более подробно рассмотреть содержание «Речений Альфреда». Как мы уже отмечали, в «Речениях» можно выделить пять групп изречений разного толка: первая группа (строфы 1–5) касается «общественных» вопросов, вторая (строфы 6, 8, 9, 11, 12, 26, 27, 28, 29) посвящена богатству; третья (строфы 18, 19, 20, 25) – дружбе, четвертая (строфы 14, 16, 17, 21, 22 (25)) – семье; пятая (строфы 7, 10, 13, 15, 23 (26), 24 (23)) – общей мудрости. Каждая из этих групп содержит некоторые

советы, которые должны помочь как в повседневной жизни, так и в делах государственной важности, например, в организации суда. Приведем две из них, (4) [Arngart 1978, p. 10] и (20) [Arngart 1978, p. 17]:

4  
 Pus cwað Alfred.  
 "þan erl and þan eþeling:  
 iberþ under be king.  
 þat lond to leden  
 mid lazelice deden.  
 And þe clerc and þe cniht:  
 demen euenliche riht.  
 For after þat man soweb:  
 al swilch he scal mowen.  
 And efrilces mannes dom;  
 to his ozere dure cherreþ."

4  
 Так говорил Альфред:  
 «Эрл и этелинг  
 Должны подчиняться королю,  
 Чтобы управлять страной  
 Законным способом.  
 И клирика, и рыцаря  
 Судить одинаково справедливо.  
 Ибо что человек посеет,  
 То он и пожнёт.  
 И суд каждого человека  
 Возвращается к его собственной двери».

20  
 þus cwað Alfred.  
 "Mani appel is briht wiðuten:  
 and bitter wiðinnen.  
 Swo is mani berde:  
 on hire fader bure.  
 Scene under scete:  
 and þeh he is scondful.  
 Swo is mani gadeling:  
 godelice on horse.  
 Wlone bi glede:  
 and unwurð at nede."

20  
 Так говорил Альфред:  
 «Многие яблоки красивы снаружи,  
 Но гнили внутри.  
 Так и многие благородные дамы:  
 В отцовском доме  
 Прекрасны под одеяниями,  
 Но, однако, бесстыжи.  
 Так же и многие товарищи по оружию:  
 Великолепны на коне,  
 Смелы у костра,  
 Но никчемны в нужде».

Эти небольшие фрагменты свидетельствуют о различной направленности «Речений Альфреда», которую можно свести к дихотомии личного и общественного.

В заключение необходимо сказать про проблемы перевода. Порой было трудно сохранить ритмику текста. Кроме того, язык диалектного памятника XII в., созданного в период, когда какая-либо письменная норма отсутствовала, представляет определенные сложности в сравнении с более поздними памятниками средневековой англоязычной словесности. Кроме того, при переводе было решено отказаться от поэтического перевода ради лучшей передачи смысла речений.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Источники

Стасюлевич 2001 — Стасюлевич М. История Средних веков От Карла Великого до Крестовых походов. СПб.: АСТ, 2001. 688 с.

Arngart 1978 — Arngart S. Proverbs of Alfred an Emended Text. Sweden: Lund, 1978. 30 p.

### Литература

Аверинцев 1994 — Аверинцев С. Авторство и авторитет // Историческая поэтика: литературные эпохи и типы художественного сознания. М.: Наследие, 1994. С. 105–125.

Crépin 1994 — Crépin A. Mentalités anglaises au temps d'Henri II Plantagenêt d'après les Proverbs of Alfred // Cahiers de Civilisation Médiévale. 1994. Vol. 37. P. 49–60.

Gates, O'Camb 2019 — Gates, J. P. O'Camb B. Remembering the Medieval Present Generative Uses of England's Pre-Conquest Past, 10<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> Centuries. Boston: Brill, 2019. 339 p.

«Þus cwað Alfred». «Речения Альфреда» как памятник среднеанглийской словесности...

Keynes 1999 — Keynes S. The cult of King Alfred the Great // Anglo-Saxon England. 1999. Vol. 28. P. 225–356.

Minnis 2010 — Minnis A. Medieval Theory of Authorship. Philadelphia: Pennsylvania University Press, 2010. 350 p.

Minkova 1997 — Minkova D. The Credibility of Pseudo-Alfred: Prosodic Insights in Post-Conquest Mongrel Meter // Modern Philology. 1997. Vol. 94. P. 427–454.

Rouse 2005 — Rouse R. The Idea of Anglo-Saxon England in Middle English Romance. Cambridge: Cromwell Press, 2005. 189 p.

## Сведения об авторе

Павел Назимович Новрузов, аспирант 1-го курса  
Школы филологических наук НИУ ВШЭ  
105066, Москва, Старая Басманная ул., д. 21/4с1  
Novruzov.P.N@hse.ru

---

P. N. Novruzov

## «ÞUS CWAÐ ALFRED». «SAYING OF ALFRED» AS A MONUMENT OF MIDDLE ENGLISH LITERATURE: INTERPRETATION AND PROBLEMS OF TRANSLATION

### Abstract

This article is devoted to a medieval source of English-language literature of the 12<sup>th</sup> century “The Proverbs of Alfred” and its translation into Russian. This work was translated into Russian for the first time; moreover, our translation is only the second translation into modern languages, after Olaf Arngart's 1978 translation. The article discusses source and semantic issues of the text of the “Proverbs of Alfred” – a work created in the 12<sup>th</sup> century, but survived in four manuscripts of the 13<sup>th</sup> century. The “Proverbs” are remarkable for their structure, in which two parts can be distinguished – the first (stanzas 1–5) is an address of King Alfred to his people, in which he gives general advice to his subjects, for example, in the field of court organization, etc. Whereas the second group, represented by speeches (stanzas 6–29), are King Alfred's advice, which can be interpreted as personal advice directed to ordinary people in order for them to live their lives in more righteous way.

### Keywords

“Proverbs of Alfred”, authority, translation, Middle English, literature